Statuto dell'Associazione

AEB-Genitori attivi per l'inclusione delle persone con disabilità APS

Titolo I
Costituzione e scopi

Art. 1 - Denominazione-sede-durata

1. Ai sensi del Decreto legislativo 117 del 2017, (da qui in avanti indicato come "Codice del Terzo settore"), e delle norme del Codice civile in tema di associazioni, è costituita l'Associazione riconosciuta denominata "AEB - Genitori attivi per l'inclusione delle persone con disabilità APS", oppure "AEB APS" di seguito indicata anche come "Associazione".

2. L'Associazione ha sede legale nel Comune di Bolzano. L'eventuale variazione della sede legale nell'ambito del Comune di Bolzano non comporta modifica statutaria, salvo apposita delibera del Consiglio Direttivo e successiva comunicazione agli uffici competenti.
3. Essa opera prevalentemente nel territorio della Provincia Autonoma di Bolzano.
4. L'Associazione potrà istituire sezioni o sedi secondarie.
5. L'Associazione ha durata illimitata.

Art. 2 - Scopi

1. L'Associazione è apartitica e aconfessionale, e fonda la propria attività istituzionale ed associativa sui principi costituzionali della democrazia, della partecipazione sociale e sull'attività di volontariato.
2. L'Associazione persegue, senza scopo di lucro, finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, attraverso l'esercizio, in via esclusiva o principale, di una o più attività di interesse generale in favore

Satzung des Vereins

AEB-Aktive Eltern von Menschen mit Behinderung VFG

Kapitel I
Gründung, Ziel und Zweck

Art. 1 - Name - Sitz - Dauer

1. Im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 117/2017 (nachstehend auch als „Kodex des Dritten Sektors" bezeichnet) und der einschlägigen für Vereine geltenden Bestimmungen des italienischen Zivilgesetzbuches wurde der anerkannte Verein mit dem Namen „AEB- Aktive Eltern von Menschen mit Behinderung VFG" oder „AEB VFG" gegründet, nachstehend auch kurz „Verein" genannt.
2. Der Verein hat seinen Sitz in der Gemeinde Bozen. Eine etwaige Änderung des Sitzes innerhalb des Gebiets der Gemeinde Bozen erfordert keine Satzungsänderung, soweit dazu ein eigener Beschluss des Vorstands vorliegt und die Änderung anschließend den zuständigen Stellen mitgeteilt wird.
3. Der Verein ist überwiegend auf dem Gebiet der Autonomen Provinz Bozen tätig.
4. Der Verein kann Sektionen oder Zweitsitze einrichten.
5. Der Verein hat unbegrenzte Dauer.

Art. 2 - Ziel und Zweck

1. Der Verein ist überparteiisch und überkonfessionell; er stützt sich bei der Umsetzung seiner institutionellen und seiner Vereinstätigkeit auf die Grundsätze der Demokratie, sozialen Teilhabe und Ehrenamtlichkeit.
2. Der Verein verfolgt ohne Gewinnabsicht zivilgesellschaftliche, solidarische, gemeinnützige Ziele, dadurch dass er ausschließlich oder hauptsächlich eine oder mehrere Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zugunsten der

dei propri associati, di loro familiari, degli iscritti o di terzi.	eigenen Mitglieder, der Angehörigen, der Tesserierten oder zugunsten Dritter ausübt.
3. Essa opera nei seguenti settori: a) interventi e servizi sociali ai sensi dell'articolo 1, commi 1 e 2, della legge 8 novembre 2000, n. 328, e successive modificazioni, e interventi, servizi e prestazioni di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, e alla legge 22 giugno 2016, n. 112, e successive modificazioni; b) ricerca scientifica di particolare interesse sociale; c) organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale di cui al presente articolo; d) organizzazione e gestione di attività turistiche di interesse sociale, culturale o religioso; e) promozione e tutela dei diritti umani, civili, sociali e politici, nonché dei diritti dei consumatori e degli utenti delle attività di interesse generale di cui al presente articolo, promozione delle pari opportunità e delle iniziative di aiuto reciproco.	3. Der Verein ist in den folgenden Bereichen tätig: a) Sozialmaßnahmen und -dienste gemäß Artikel 1, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 in geltender Fassung, sowie Maßnahmen, Dienste und Leistungen gemäß dem Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104 und dem Gesetz vom 22. Juni 2016, Nr. 112 in geltender Fassung; b) wissenschaftliche Forschung von besonderem gesellschaftlichem Interesse; c) Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse, einschließlich Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und Praxis der ehrenamtlichen Tätigkeit und Tätigkeiten von allgemeinem Interesse gemäß diesem Artikel; d) Organisation und Ausübung touristischer Aktivitäten von sozialem, kulturellem oder religiösem Interesse; e) Förderung und Schutz der Menschenrechte, der bürgerlichen, sozialen und politischen Rechte sowie der Rechte der Verbraucher und Nutzer der in diesem Artikel genannten Tätigkeiten von allgemeinem Interesse, Förderung der Chancengleichheit und Initiativen zur gegenseitigen Hilfe.
4. L'Associazione persegue la finalità di unire e rappresentare gli interessi: a) di persone con particolari esigenze o meglio, in situazione di handicap e persone gravate da problemi di handicap, b) dei loro genitori e congiunti c) di coloro che sono coinvolti e/o interessati.	4. Der Verein verfolgt das Ziel, des Zusammenschlusses und der Interessensvertretung von: a) Personen mit besonderen Bedürfnissen bzw. Behinderungen, die von Behinderung bedroht sind, b) deren Eltern und Angehörigen, c) jene, die davon betroffen sind und/oder Interessierte.

Art. 3 - Attività	Art. 3 - Tätigkeit
1. Per raggiungere gli scopi suddetti l'Associazione potrà svolgere le seguenti attività: a) rilevare i problemi e gli interessi delle persone di cui sopra, di renderli pubblici, di impegnarsi efficacemente a risolverli nella vita privata e pubblica e a sostenerli in tutte le istanze, b) creazione di gruppi auto mutuo aiuto e gruppi di lavoro, c) consulenza, informazioni e aggiornamenti riguardanti i genitori interessati, d) tutte le attività che hanno lo scopo di alleviare e sollevare le famiglie dal carico di assistenza quotidiana dei loro congiunti con disabilità, e) svolgere ogni altra attività non specificamente menzionata in tale elenco ma comunque collegata con quelle precedenti, purché coerente con le finalità istituzionali e idonea a perseguirne il raggiungimento.	1. Zur Erreichung der oben genannten Ziele kann der Verein folgende Tätigkeiten ausüben: a) die Probleme und Interessen oben genannter Personen zu erfassen, sie bekannt zu machen, sich für deren Lösung und Umsetzung im privaten und öffentlichen Leben und bei allen Instanzen tatkräftig einzusetzen, b) Aufbau von Selbsthilfegruppen und von Arbeitsgruppen, c) Beratung, Information und Weiterbildung der betroffenen Eltern, d) Durchführung jeglicher Initiativen, die zur täglichen Entlastung der Familien mit einem Angehörigen mit Behinderung beitragen können, e) Jegliche andere nicht eigens in dieser Aufzählung erwähnte Tätigkeit, die auf jeden Fall mit den oben genannten Tätigkeiten verbunden ist, soweit sie im Einklang steht mit den institutionellen Zielen und zur Erreichung dieser Ziele beitragen kann.
2. L'Associazione può svolgere, ex art.6 del Codice del Terzo settore, anche attività diverse da quelle di interesse generale, a condizione che esse siano secondarie e strumentali all'attività principale. La determinazione delle attività diverse è rimessa al Consiglio direttivo che, osservando le eventuali delibere dell'assemblea dei soci in materia, è tenuto a rispettare i criteri e i limiti stabiliti dal predetto Codice e dalle disposizioni attuative dello stesso rispetto allo svolgimento di tali attività.	2. Der Verein kann laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors auch andere von den Tätigkeiten im allgemeinen Interesse abweichende Aktivitäten unter der Voraussetzung durchführen, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt und sie der Hauptvereinstätigkeit dienlich sind. Die Festlegung dieser weiteren Tätigkeiten obliegt dem Vorstand, der unter Beachtung etwaiger Beschlüsse der Mitgliederversammlung zu diesem Thema verpflichtet ist, die Kriterien und Obergrenzen einzuhalten, die für die Ausübung solcher Tätigkeiten im genannten Kodex und in den Durchführungsbestimmungen zum Kodex festgelegt sind.
3. L'Associazione potrà, altresì, porre in essere raccolte pubbliche di fondi, al fine di finanziare le proprie attività di interesse generale, nelle forme, nelle condizioni e nei limiti di cui all'art.7 del	3. Der Verein kann auch öffentliche Spendensammlungen durchführen, um die eigenen Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zu finanzieren; dabei sind die Modalitäten, Bedingungen und

Codice del Terzo settore e dei successivi decreti attuativi dello stesso.

Titolo II
Norme sul rapporto associativo

Art. 4 - Norme sull'ordinamento interno

1. L'ordinamento interno dell'Associazione è ispirato a criteri di democraticità, pari opportunità ed uguaglianza dei diritti di tutti gli associati, le cariche associative sono elettive e tutti gli associati possono esservi nominati.

2. Non è prevista alcuna differenza di trattamento tra gli associati riguardo ai diritti e ai doveri nei confronti dell'Associazione.

Art. 5 - Associati

1. Sono ammessi a far parte dell'Associazione le persone fisiche e le Associazioni di promozione sociale le quali, aderendo alle finalità istituzionali della stessa, intendano collaborare al loro raggiungimento.
2. Possono essere ammessi come associati anche altri enti del Terzo settore o altri enti senza scopo di lucro, a condizione che il loro numero non sia superiore al 50% (cinquanta per cento) del numero delle Associazioni di promozione sociale.
3. Gli enti giuridici sono rappresentati dal rispettivo Presidente ovvero da altro soggetto delegato dal Consiglio Direttivo.
4. L'adesione all'Associazione è a tempo indeterminato e non può essere disposta per un periodo temporaneo, fermo restando in ogni caso il diritto al recesso.

Beschränkungen zu beachten, die in Art. 7 des Kodex des Dritten Sektors und in den dazugehörigen Durchführungs-bestimmungen vorgesehen sind.

Kapitel II
Bestimmungen betreffend die Mitgliedschaft

Art. 4 - Bestimmungen über die interne Vereinsordnung

1. Die interne Vereinsordnung orientiert sich an den Grundsätzen der Demokratie, Chancengleichheit und Gleichberechtigung aller Mitglieder; die Vereinsämter werden durch Wahlen besetzt, alle Mitglieder können ernannt werden.
2. In Bezug auf die Rechte und Pflichten gegenüber dem Verein werden alle Mitglieder gleichbehandelt.

Art. 5 - Mitglieder

1. Als Vereinsmitglieder zugelassen sind natürliche Personen und Vereine zur Förderung des Gemeinwesens, die sich zu den institutionellen Zielen des Vereins bekennen und an der Erreichung dieser Ziele mitwirken wollen.
2. Als Mitglieder aufgenommen werden können auch andere Körperschaften des Dritten Sektors oder andere Einrichtungen ohne Gewinnabsicht, sofern ihr Anteil nicht mehr als 50% (fünfzig Prozent) der Anzahl der Vereine zur Förderung des Gemeinwesens ausmacht.
3. Die Körperschaften werden durch den jeweiligen Präsidenten bzw. durch eine andere vom Vorstand damit beauftragte Person vertreten.
4. Der Vereinsbeitritt erfolgt auf unbestimmte Zeit und die Mitgliedschaft kann nicht auf einen bestimmten Zeitraum begrenzt werden; das Austrittsrecht bleibt aber auf jeden Fall unberührt.

Art. 6 - Procedura di ammissione	Art. 6 - Aufnahmeverfahren
1. Ai fini dell'adesione all'Associazione, chiunque ne abbia interesse presenta domanda per iscritto al Consiglio Direttivo, che è l'organo deputato a decidere sull'ammissione. In tale domanda deve essere anche precisato che il richiedente si impegna ad accettare le norme dello Statuto sociale e dei regolamenti interni se previsti, ad osservare le disposizioni che saranno emanate dal Consiglio Direttivo e dall'Assemblea ed a partecipare alla vita associativa.	1. Um dem Verein beitreten zu können, muss der Bewerber einen schriftlichen Antrag an den Vorstand stellen, dem die Entscheidung über die Aufnahme von Mitgliedern obliegt. In diesem Antrag muss sich der Antragsteller auch dazu verpflichten, die Vereinssatzung und die internen Geschäftsordnungen, falls vorgesehen anzunehmen, und die Beschlüsse des Vorstands und der Mitgliederversammlung einzuhalten und am Vereinsleben mitzuwirken.
2. Il Consiglio Direttivo delibera l'ammissione o il rigetto entro 90 (novanta) giorni dalla presentazione della domanda. Il Consiglio Direttivo deve decidere secondo criteri non discriminatori, coerenti con le finalità perseguite e con le attività di interesse generale svolte.	2. Der Vorstand beschließt die Annahme oder Ablehnung des Mitgliedsantrags innerhalb von 90 (neunzig) Tagen ab Einreichung des Antrags. Der Vorstand muss nach nichtdiskriminierenden Kriterien sowie im Einklang mit den angestrebten Zielen und den vom Verein ausgeübten Tätigkeiten im allgemeinen Interesse entscheiden.
3. L'accoglimento della domanda è comunicato al nuovo associato entro 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione ed egli deve essere iscritto nel libro degli associati.	3. Die Annahme des Antrags wird dem neuen Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Beschluss mitgeteilt; das neue Mitglied muss ins Mitgliederbuch eingetragen werden.
4. L'eventuale provvedimento di rigetto deve essere motivato e comunicato per iscritto all'interessato entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione. Contro di esso l'interessato può proporre appello all'Assemblea ordinaria, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dal ricevimento della comunicazione, mediante apposita istanza che deve essere inoltrata al Consiglio Direttivo a mezzo raccomandata o altro mezzo idoneo ad attestarne il ricevimento; la prossima Assemblea regolarmente convocata deciderà in merito all'appello presentato. All'appellante deve essere garantito in Assemblea il diritto al contraddittorio.	4. Eine etwaige Ablehnung muss begründet und dem Antragsteller schriftlich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Beschluss mitgeteilt werden. Gegen den Beschluss kann der Antragsteller innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung bei der ordentlichen Mitgliederversammlung einreichen. Dieser Antrag ist per Einschreiben oder in einer anderen Form, mit der der Erhalt nachgewiesen werden kann, an den Vorstand zu richten; die nächste ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung wird dann über die eingegangene Berufung entscheiden. Der Antragsteller hat in der Versammlung auf jeden Fall Anspruch auf rechtliches Gehör.
5. Le domande di ammissione presentate da soggetti minorenni dovranno essere	5. Die von Minderjährigen eingereichten Mitgliedsanträge müssen von einer

controfirmate dall'esercente la patria potestà. Il genitore/tutore legale che sottoscrive la domanda rappresenta il minore a tutti gli effetti nei confronti dell'Associazione e risponde verso la stessa per tutte le obbligazioni dell'associato minorenne.

6. Il genitore/tutore legale che rappresenta il figlio minore può partecipare all'assemblea con diritto di intervento, nonché esercitare il diritto di voto per il figlio minore.

Art. 7 - Diritti e doveri degli associati

1. Gli associati hanno il diritto di:
   a) partecipare in Assemblea con diritto di voto, compreso il diritto di elettorato attivo e passivo;
   b) essere informati di tutte le attività ed iniziative dell'Associazione, e di parteciparvi;
   c) esaminare i libri sociali. Al fine di esercitare tale diritto, l'associato deve presentare espressa domanda di presa di visione al Consiglio Direttivo, il quale provvede entro il termine massimo dei 15 (quindici) giorni successivi. La presa di visione è esercitata presso la sede dell'Associazione alla presenza di persona indicata dal Consiglio Direttivo.
2. L'esercizio dei diritti sociali spetta agli associati fin dal momento della loro iscrizione nel libro degli associati, sempre che essi siano in regola con l'eventuale versamento della quota associativa, fatta eccezione per il diritto di voto in Assemblea che è disciplinato dall'art.16, c.2, del presente Statuto.
3. Gli associati hanno il dovere di:
   a) adottare comportamenti conformi allo spirito e alle finalità dell'Associazione, tutelandone il

Person, die die Erziehungsberechtigung ausübt, unterzeichnet werden. Der Elternteil/Vormund, der den Antrag unterzeichnet, vertritt sein minderjähriges Kind in jeder Hinsicht gegenüber dem Verein und haftet diesem gegenüber für alle Verpflichtungen des minderjährigen Mitglieds.

6. Der Elternteil/Vormund, der sein minderjähriges Kind vertritt, kann in der Mitgliederversammlung intervenieren, sowie das aktive Wahlrecht für das minderjährige Kind ausüben.

Art. 7 - Rechte und Pflichten der Mitglieder

1. Die Mitglieder haben das Recht:
   a) mit Stimmrecht an der Mitgliederversammlung teilzunehmen; sie haben das aktive und das passive Wahlrecht;
   b) über alle Tätigkeiten und Initiativen des Vereins informiert zu werden und daran teilzunehmen;
   c) Einsicht zu nehmen in die Bücher des Vereins. Um dieses Recht auszuüben, muss das Mitglied dem Vorstand einen ausdrücklichen Antrag auf Einsichtnahme vorlegen; der Vorstand ermöglicht innerhalb von maximal 15 (fünfzehn) Tagen die Einsichtnahme. Die Einsichtnahme erfolgt am Vereinssitz in Anwesenheit der vom Vorstand angegebenen Person.
2. Die Mitglieder haben ab ihrer Eintragung ins Mitgliederbuch Anspruch auf die Ausübung der Mitgliedsrechte, vorausgesetzt, dass sie ihren Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß gezahlt haben; ausgenommen ist das Stimmrecht in der Mitglieder-versammlung, das in Art. 16, Abs. 2 der vorliegenden Satzung geregelt ist.
3. Die Mitglieder haben die Pflicht:
   a) ihr Verhalten nach dem Idealen und den Zielen des Vereins auszurichten und den Namen des Vereins zu schützen, sowohl im Umgang der

nome, nonché nei rapporti tra i soci e tra questi ultimi e gli organi sociali; b) rispettare lo Statuto, gli eventuali regolamenti interni e le deliberazioni adottate dagli organi sociali; c) versare l'eventuale quota associativa nella misura e nei termini fissati annualmente dal Consiglio Direttivo. d) Le quote e i contributi associativi non sono trasferibili e non sono rivalutabili fatta eccezione nel caso di decesso dell'associato a cui segue richiesta di subentro ad altro famigliare.	Mitglieder untereinander als auch in der Beziehung der Mitglieder zu den Vereinsorganen; b) die Satzung, etwaige interne Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Vereinsorgane einzuhalten; c) den etwaigen Mitgliedsbeitrag in der Höhe und in der Form einzuzahlen, die jährlich vom Vorstand festgelegt werden. d) Die Anteile und die Mitgliedsbeiträge sind weder übertragbar noch aufwertbar, mit Ausnahme bei Todesfall des Mitgliedes, dem ein Antrag auf Übernahme durch ein anderes Familienmitglied folgt.
Art. 8 - Cause di cessazione del rapporto associativo 1. La qualità di associato si perde per: a) recesso volontario. Ogni associato può esercitare in ogni momento il diritto di recesso, mediante comunicazione scritta al Consiglio Direttivo. Il recesso ha effetto immediato; b) mancato pagamento della quota associativa, se prevista, entro la chiusura dell'esercizio sociale. Il Consiglio Direttivo comunica tale obbligo a tutti gli associati entro un termine congruo per poter provvedere al versamento. L'associato decaduto può presentare una nuova domanda di ammissione ai sensi dell'art. 6 del presente Statuto. 2. L'associato può invece essere escluso dall'Associazione per: a) comportamento contrastante con gli scopi dell'Associazione; b) persistenti violazioni degli obblighi statutari, regolamentari o delle deliberazioni degli organi sociali;	**Art. 8 - Gründe für die Beendigung der Mitgliedschaft** 1. Die Mitgliedschaft endet aus folgenden Gründen: a) durch freiwilligen Austritt. Jedes Mitglied kann jederzeit dem Vorstand schriftlich seinen Austritt mitteilen. Der Austritt erfolgt mit sofortiger Wirkung; b) bei Nichtzahlung des Mitgliedsbeitrags, soweit vorgesehen, innerhalb Ende des Geschäftsjahres. Der Vorstand teilt diese Pflicht allen Mitgliedern innerhalb einer angemessenen Frist mit, damit diese die Einzahlung vornehmen können. Das Mitglied, das seine Mitgliedschaft verliert, kann einen neuen Mitgliedsantrag gemäß Art. 6 der vorliegenden Satzung stellen. 2. Ein Mitglied kann hingegen aus folgenden Gründen vom Verein ausgeschlossen werden: a) wegen eines die Vereinsziele schädigenden Verhaltens; b) wegen wiederholter Verletzung von Pflichten, die sich aus der Satzung, aus der Geschäftsordnung oder aus den Beschlüssen der Vereinsorgane ergeben;

c) aver arrecato all'Associazione danni materiali o morali di una certa gravità.	c) wegen der Verursachung von erheblichen materiellen oder moralischen Schäden zu Lasten des Vereins.
3. l provvedimento di esclusione, pronunciato dal Consiglio Direttivo, deve essere motivato e comunicato per iscritto all'interessato entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione. Contro di esso l'associato escluso può proporre appello all'Assemblea ordinaria, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dal ricevimento della comunicazione, mediante apposita istanza che deve essere inoltrata al Consiglio Direttivo a mezzo raccomandata o altro mezzo idoneo ad attestarne il ricevimento; in merito all'appello proposto deciderà la prossima assemblea regolarmente convocata; gli eventuali appelli dovranno essere trattati prima delle altre decisioni all'ordine dell'giorno. All'appellante deve essere garantito in Assemblea il diritto al contraddittorio. Fino alla data di convocazione dell'Assemblea, ai fini del ricorso, l'associato interessato dal provvedimento di esclusione si intende sospeso.	3. Der vom Vorstand ausgesprochene Ausschluss muss begründet und der betroffenen Person schriftlich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Beschlussfassung mitgeteilt werden. Gegen den Beschluss kann das ausgeschlossene Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung bei der Mitgliederversammlung einreichen. Dieser Antrag ist per Einschreiben oder in einer anderen Form, mit der der Erhalt nachgewiesen werden kann, an den Vorstand zu richten; die nächste ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung wird dann über die eingegangene Berufung entscheiden. Etwaige Berufungen müssen vor den anderen Entscheidungen auf der Tagesordnung behandelt werden. Das rekurrierende Mitglied hat in der Mitgliederversammlung auf jeden Fall Anspruch auf rechtliches Gehör. Bis zur Entscheidung der Mitgliederversammlung gilt die Mitgliedschaft des vom Ausschluss betroffenen Mitglieds als ausgesetzt.
4. L'associato receduto o escluso non ha diritto alla restituzione delle quote associative versate né ha alcun diritto sul patrimonio dell'Associazione.	4. Das Mitglied, das austritt oder ausgeschlossen wird, hat keinen Anspruch auf Rückerstattung der eingezahlten Mitgliedsbeiträge und keinen Anspruch auf das Vereinsvermögen.
Art. 9 – Gli iscritti	Art. 9 – Die Tesserierten
1. Sono ammessi come iscritti le persone fisiche, che sono interessate ad usufruire di prestazioni e attività istituzionali individuate appositamente del Consiglio Direttivo. Gli iscritti vengono censiti in un apposito registro e non hanno diritto di voto in assemblea.	1. Als Tesserierte können natürliche Personen aufgenommen werden, die interessiert sind, einzelne vom Vorstand eigens dafür ausgewählte institutionellen Leistungen und Angebote des Vereins zu nützen. Sie werden in ein eigenes Verzeichnis

2. Essi hanno l'obbligo di adottare comportamenti conformi allo spirito e alle finalità dell'Associazione, tutelandone il nome, di rispettare lo Statuto, gli eventuali regolamenti interni e le deliberazioni adottate dagli organi sociali, di versare l'eventuale quota di tesseramento nella misura e nei termini fissati annualmente dal Consiglio Direttivo. Le quote di tesseramento non sono trasferibili e non sono rivalutabili.

Art. 10 – I soci onorari

Su proposta del comitato direttivo dell'associazione, l'assemblea dei soci può nominare come soci onorari personalità del mondo politico, scientifico, professionale, culturale, dell'informazione e finanziario che si siano particolarmente distinte nel sostenere l'attività dell'associazione.
I soci onorari possono partecipare all'assemblea dei soci ordinaria – senza esercitare il diritto di voto attivo o passivo.

Essi non vengono presi in considerazione ai fini del quorum dell'assemblea dei soci.

I soci onorari non sono tenuti al pagamento della quota associativa.

Titolo III
Norme sul volontariato

Art. 11 - Dei volontari e dell'attività di volontariato

1. I volontari sono persone fisiche che condividono le finalità dell'Associazione e che, per libera scelta, prestano la propria attività tramite essa in modo personale, spontaneo e gratuito, senza fini di lucro, (neanche indiretti) ed esclusivamente per fini di solidarietà.
2. L'Associazione deve iscrivere in un apposito registro i volontari, associati o non associati, che svolgono la loro attività in modo non occasionale.

eingetragen und haben kein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung.
2. Sie haben die Pflicht ihr Verhalten nach dem Idealen und den Zielen des Vereins auszurichten und den Namen des Vereins zu schützen, die Satzung, etwaige für diesen Bereich interne Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Vereinsorgane einzuhalten, den etwaigen Beitrag für Tesserierte in der Höhe und in der Form einzuzahlen, der jährlich vom Vorstand festgelegt wird. Die Beiträge sind weder übertragbar noch aufwertbar.

Art. 10 – Die Ehrenmitglieder

Die Mitgliederversammlung kann auf Vorschlag des Vereinsausschusses Persönlichkeiten aus der Politik, Wissenschaft, der Berufswelt, der Kultur, der Information und der Finanzwelt, die sich bei der Unterstützung der Tätigkeit des Vereins besonders ausgezeichnet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.
Die Ehrenmitglieder können – ohne Ausübung eines aktiven und passiven Stimmrechtes - an der ordentlichen Mitgliederversammlung teilnehmen.
Sie werden in Bezug auf die Quoren für die Beschlussfähigkeit der Mitgliederversammlung nicht berücksichtigt.
Die Ehrenmitglieder müssen keinen Mitgliedsbeitrag entrichten.

Kapitel III
Bestimmungen betreffend das Ehrenamt

Art. 11 - Ehrenamtlich Tätige und ehrenamtliche Tätigkeit

1. Ehrenamtlich Tätige sind natürliche Personen, die die Vereinsziele teilen und aus freier Entscheidung ihre Tätigkeit persönlich, freiwillig und ehrenamtlich ohne Gewinnabsicht (auch nicht indirekt) ausschließlich zu Solidaritätszwecken leisten.
2. Der Verein muss die ehrenamtlich Tätigen (Mitglieder oder Nichtmitglieder), die ihre Tätigkeit nicht

3. L'Associazione deve inoltre assicurare i propri volontari contro gli infortuni e le malattie connessi allo svolgimento dell'attività di volontariato, nonché per la responsabilità civile verso terzi. 4. L'attività del volontario non può essere retribuita in alcun modo nemmeno dal beneficiario. Al volontario possono essere rimborsate le spese effettivamente sostenute e analiticamente documentate per l'attività prestata, previa autorizzazione ed entro i limiti stabiliti dal Consiglio Direttivo.	nur gelegentlich ausüben, in ein eigenes Verzeichnis eintragen. 3. Der Verein muss für seine ehrenamtlich Tätigen weiters eine für die ehrenamtliche Tätigkeit geltende Unfall- und Krankenversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung abschließen. 4. Für die ehrenamtliche Tätigkeit darf auf keinen Fall eine Vergütung entrichtet werden, auch nicht vom Hilfeempfänger. Den ehrenamtlich Tätigen dürfen nur die Kosten erstattet werden, die tatsächlich für die durchgeführte Tätigkeit angefallen sind und genau belegt werden müssen; die Spesenvergütung erfolgt nach Genehmigung durch den Vorstand und in dem von ihm festgesetzten Rahmen.
Art. 12 - Dei volontari e delle persone retribuite	Art. 12 - Ehrenamtlich Tätige und bezahlte Mitarbeiter
1. La qualità di volontario è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di lavoro retribuito con l'ente di cui il volontario è associato o tramite il quale svolge la propria attività volontaria. 2. L'Associazione svolge la propria attività di interesse generale avvalendosi in modo prevalente dell'attività di volontariato dei propri associati o delle persone aderenti agli enti associati. 3. L'Associazione può assumere lavoratori dipendenti, o avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo o di altra natura, anche dei propri associati, solo quando ciò sia necessario ai fini dello svolgimento dell'attività di interesse generale e al perseguimento delle finalità. In ogni caso, il numero dei lavoratori impiegati nell'attività non può essere superiore al 50% (cinquanta per cento) del numero dei volontari o al 5% (cinque per cento) del numero degli associati.	1. Die ehrenamtliche Tätigkeit ist weder vereinbar mit einem Dienstverhältnis oder einer selbstständigen Arbeit noch mit sonstigen entlohnten Arbeitsverhältnissen bei der Organisation, in welcher der ehrenamtlich Tätige Mitglied ist oder in deren Rahmen er seine ehrenamtliche Tätigkeit ausübt. 2. Der Verein nimmt für die Ausübung seiner Tätigkeit im allgemeinen Interesse hauptsächlich die ehrenamtliche Tätigkeit der eigenen Mitglieder oder von Personen in Anspruch, die den Mitgliedsorganisationen angehören. 3. Der Verein kann Personal aufnehmen oder die Mitarbeit von selbständig Erwerbstätigen oder andere Leistungen, auch die der eigenen Mitglieder, nur dann in Anspruch nehmen, wenn dies für die Ausübung der Tätigkeit im allgemeinen Interesse und zur Erreichung der Vereinsziele nötig ist. Die Anzahl der in der Vereinstätigkeit beschäftigten Arbeitnehmer darf nicht 50% (fünfzig Prozent) der Anzahl der ehrenamtlich Tätigen oder 5% (fünf

Titolo IV
Organi sociali

Art. 13 - Organi dell'Associazione

1. Sono organi dell'Associazione:
   a) L'Assemblea dei soci;
   b) I Distretti AEB;
   c) Il Consiglio Direttivo;
   d) Il Consiglio Esecutivo;
   e) L'organo di controllo, nominato qualora si verifichino le condizioni di cui all'art.30 del Codice del Terzo settore;
   f) L'organo di revisione, nominato qualora si verifichino le condizioni di cui all'art.31 del Codice del Terzo settore.
2. L'elezione degli organi dell'Associazione non può in alcun modo essere vincolata o limitata, ed è informata a criteri di massima libertà di partecipazione all'elettorato attivo e passivo.

Art. 14 - L'Assemblea degli associati: composizione, modalità di convocazione e funzionamento

1. L'Assemblea è l'organo sovrano dell'Associazione ed è composta da tutti gli associati in regola con il versamento della eventuale quota associativa annuale.
2. Ciascun associato può intervenire personalmente in Assemblea o può farsi rappresentare da un altro associato mediante delega, la quale deve essere scritta e firmata e deve contenere l'indicazione del delegante e del delegato. Sono ammesse al massimo tre deleghe per associato.
3. L'Assemblea è convocata dal Presidente dell'Associazione, a seguito di delibera del Consiglio Direttivo, almeno una volta

Prozent) der Mitgliederzahl überschreiten.

Kapitel IV
Vereinsorgane

Art. 13 - Organe des Vereins

1. Die Organe des Vereins sind:
   a) Die Mitgliederversammlung
   b) Die AEB-Sprengel
   c) Der Vorstand
   d) Der Ausschuss
   e) das Kontrollorgan, das bei Eintritt der in Art. 30 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände ernannt wird;
   f) das Rechnungsprüfungsorgan, das bei Eintritt der in Art. 31 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände ernannt wird.
2. Für die Wahl der Vereinsorgane dürfen keine Auflagen oder Beschränkungen vorgesehen werden; die Wahl erfolgt nach dem Grundsatz der möglichst freien und umfassenden Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts.

Art. 14 - Die Mitgliederversammlung: Zusammensetzung, Modalitäten der Einberufung und Funktionsweise

1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins und setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen, die ordnungsgemäß den eventuell vorgesehenen jährlichen Mitgliedsbeitrag gezahlt haben.
2. Jedes Mitglied kann persönlich an der Mitgliederversammlung teilnehmen oder sich von einem anderen Mitglied per Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmacht muss schriftlich erteilt und unterzeichnet werden und muss den Namen des vertretenen Mitglieds und der bevollmächtigten Person enthalten. Pro Mitglied sind höchstens drei Vollmachten zulässig.
3. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten des Vereins aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des

l'anno per l'approvazione del bilancio di esercizio. L'Assemblea può essere inoltre convocata:	Vorstands mindestens einmal im Jahr zur Genehmigung des Jahresabschlusses einberufen. Die Mitgliederversammlung kann weiters wie folgt einberufen werden:
a) su richiesta motivata della maggioranza dei membri del Consiglio Direttivo; b) su richiesta motivata ed indirizzata al Consiglio Direttivo da almeno 1/5 (un quinto) degli associati.	a) aufgrund eines begründeten Antrags der Mehrheit der Vorstands-mitglieder; b) aufgrund eines begründeten Antrags an den Vorstand, der von mindestens 1/5 (einem Fünftel) der Mitglieder unterstützt wird.
c) Nei casi di cui alle lettere a) e b) il Presidente deve provvedere alla convocazione dell'Assemblea, la quale deve svolgersi entro 60 (sessanta) giorni dalla data della richiesta. Qualora il Presidente non provveda alla convocazione nei termini indicati, l'organo di controllo, se nominato, deve procedere in sua vece e senza ritardo alla convocazione dell'Assemblea.	c) In den unter a) und b) genannten Fällen muss der Präsident die Mitgliederversammlung einberufen; die Mitgliederversammlung muss innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab dem Antrag stattfinden. Falls der Präsident die Mitgliederversammlung nicht innerhalb der angegebenen Frist einberuft, muss das Kontrollorgan, falls bestellt, an seiner Stelle handeln und unverzüglich die Mitgliederversammlung einberufen.
4. La convocazione deve pervenire per iscritto agli associati tramite lettera, e-mail o altri mezzi di comunicazione almeno (otto) giorni prima della data della riunione. L'avviso deve indicare il luogo, il giorno e l'ora sia di prima che di seconda convocazione, oltre che gli argomenti all'ordine del giorno. L'adunanza di seconda convocazione deve essere fissata almeno 24 (ventiquattro) ore dopo la prima convocazione.	4. Die Einberufung muss bei den Mitgliedern schriftlich als Schreiben, per E-Mail oder sonstiger Kommunikationsmittel mindestens 8 (acht) Tage vor dem Termin der Mitgliederversammlung eingehen. In der Einberufung sind Ort, Tag und Uhrzeit der ersten und der zweiten Einberufung sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben. Die zweite Einberufung muss mindestens 24 (vierundzwanzig) Stunden nach der ersten Einberufung angesetzt werden.
5. L'Assemblea può riunirsi anche mediante videoconferenza, sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione. L'Assemblea si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente, e dove pure deve trovarsi il segretario della riunione, onde	5. Die Mitgliederversammlung kann auch über Videokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können. Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Vorsitzende befindet und an dem auch der Schriftführer anwesend

consentire la stesura e la sottoscrizione del verbale sul relativo libro. Se nel corso della riunione venisse sospeso il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente o da colui che ne fa le veci, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide.

6. L'Assemblea è presieduta dal Presidente dell'Associazione o, in sua assenza, dal Vicepresidente o da altro associato indicato in sede di riunione assembleare.

7. Le discussioni e le deliberazioni dell'Assemblea sono riassunte in un verbale, sottoscritto dal Presidente e dal verbalizzante a ciò appositamente nominato. Il verbale è trascritto nel libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea, conservato nella sede dell'Associazione.

Art. 15 – Assemblea ordinaria: competenze e quorum

1. E' compito dell'Assemblea ordinaria:

   a) approvare il bilancio di esercizio, predisposto dal Consiglio Direttivo;
   b) approvare l'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, predisposto dal Consiglio Direttivo;
   c) approvare l'eventuale bilancio sociale, predisposto dal Consiglio Direttivo;
   d) determinare il numero, eleggere e revocare i membri del Consiglio Direttivo;
   e) eleggere e revocare i componenti dell'organo di controllo, qualora si

sein muss, um die Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls im entsprechenden Buch zu ermöglichen. Sollte es während der Versammlung zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Versammlung vom Präsidenten oder von seinem Stellvertreter für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit.

6. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident des Vereins bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident oder ein anderes im Rahmen der Mitgliederversammlung dazu bestimmtes Mitglied.

7. Die Diskussionen und Beschlussfassungen der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll zusammengefasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird, in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung eingetragen.

Art. 15 – Ordentliche Mitgliederversammlung: Befugnisse und Quorum

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:

   a) Genehmigung des vom Vorstand erstellten Jahresabschlusses;
   b) Genehmigung des vom Vorstand ausgearbeiteten etwaigen Jahres- und Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms;
   c) Genehmigung der vom Vorstand eventuell erstellten Sozialbilanz;
   d) Festlegung der Zahl der Vorstandsmitglieder, Wahl und Abberufung der Vorstandsmitglieder;
   e) Wahl und Abberufung des Kontrollorgans, wenn die in Art. 30

verifichino le condizioni di cui all'art.30 del Codice del Terzo settore; f) eleggere e revocare l'organo di revisione, qualora si verifichino le condizioni di cui all'art.31 del Codice del Terzo settore; g) decidere sui ricorsi contro i provvedimenti di diniego di adesione e di esclusione dall'Associazione; h) approvare l'eventuale regolamento attuativo dello Statuto e gli altri regolamenti predisposti dal Consiglio Direttivo per il funzionamento dell'Associazione; i) deliberare sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali, ai sensi dell'art.28 del Codice del Terzo settore, e promuovere l'azione di responsabilità nei loro confronti; j) deliberare su ogni altro argomento posto all'ordine del giorno o sottoposto al suo esame da parte del Consiglio Direttivo o da altro organo sociale.	des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände eintreten; f) Wahl und Abberufung des Rechnungsprüfungsorgans, wenn die in Art. 31 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Schwellenwerte eintreten; g) Entscheidung über Berufungen gegen die Ablehnung des Mitgliedsantrags oder gegen den Vereinsausschluss; h) Genehmigung der etwaigen Geschäftsordnung zur Satzung und anderer Reglements zur Funktionsweise des Vereins, die vom Vorstand ausgearbeitet werden; i) Beschlussfassung zur Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane im Sinne des Art. 28 des Kodex des Dritten Sektors und Einreichung der Haftungsklage gegen diese Personen; j) Beschlussfassung zu allen anderen auf der Tagesordnung angeführten Themen oder zu den Punkten, die ihr vom Vorstand oder von anderen Vereinsorganen zur Überprüfung vorgelegt werden.
2. L'Assemblea ordinaria in prima convocazione è validamente costituita con la presenza della metà più uno degli associati; in seconda convocazione è validamente costituita qualsiasi sia il numero degli associati presenti.	2. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Hälfte der Mitglieder plus 1 Mitglied anwesend sind; in zweiter Einberufung ist die Mitgliederversammlung unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.
3. Le deliberazioni dell'Assemblea ordinaria sono prese a maggioranza dei voti degli associati presenti, sia in prima che in seconda convocazione.	3. Die Beschlüsse der ordentlichen Mitgliederversammlung werden - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.
Art. 16 - Assemblea straordinaria: competenze e quorum 1. È compito dell'Assemblea straordinaria:	Art. 16 - Außerordentliche Mitglieder-versammlung: Befugnisse und Quorum 1. Die außerordentliche Versammlung hat die Aufgabe:

a) deliberare sulle proposte di modifica dello Statuto;

b) deliberare in merito allo scioglimento, trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.

2. Per le modifiche statutarie, l'Assemblea straordinaria in prima convocazione è validamente costituita con la presenza di almeno 3/4 (tre quarti) degli associati e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in seconda convocazione è validamente costituita con la presenza di almeno 1/10 (un decimo) degli associati e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

3. Per lo scioglimento dell'Associazione e la devoluzione del patrimonio, l'Assemblea straordinaria delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) degli associati. Tale quorum si applica anche per la trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.

a) Beschlussfassung über vorgeschlagenen Satzungs-änderungen;

b) Beschlussfassung über die Auflösung, Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.

2. Für Satzungsänderungen ist die außerordentliche Mitgliederver-sammlung in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens 3/4 (drei Viertel) der Mitglieder anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder. In zweiter Einberufung ist die außerordentliche Versammlung beschlussfähig, wenn mindestens 1/10 (ein Zehntel) der Mitglieder anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder.

3. Die Auflösung des Vereins und die Übertragung des Vermögens beschließt die außerordentliche Mitgliederversammlung sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder. Dieses Quorum gilt auch für die Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.

Art. 17 - L'Assemblea degli associati: regole di voto

1. Ciascun associato ha diritto ad un solo voto.
2. L'esercizio del diritto di voto spetta agli associati che sono iscritti nel libro degli associati, sempre che essi siano in regola con il versamento della eventuale quota associativa annuale.
3. Gli associati che non sono iscritti nel libro degli associati possono partecipare all'Assemblea senza diritto di voto né di elettorato attivo e passivo, e non sono computati ai fini del raggiungimento dei quorum.
4. Per le votazioni si procede normalmente con voto palese; si procede a scrutinio

Art. 17 - Die Mitgliederversammlung: Abstimmungsregeln

1. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht.
2. Stimmberechtigt sind die Mitglieder, die im Mitgliederbuch eingetragen sind, unter der Voraussetzung, dass sie den eventuell vorgesehenen jährlichen Mitgliedsbeitrag eingezahlt haben.
3. Mitglieder, die noch nicht im Mitgliederbuch eingetragen sind, können ohne Stimmrecht und ohne passives und ohne aktives Wahlrecht an der Versammlung teilnehmen; sie werden bei der Berechnung des Quorums nicht berücksichtigt.
4. Abstimmungen finden in der Regel offen statt; eine geheime Abstimmung muss

segreto quando ne faccia richiesta almeno 1/10 (un decimo) dei presenti. Per l'elezione delle cariche sociali, e comunque nei casi di votazioni riguardanti le persone, si procede mediante il voto a scrutinio segreto.	von mindestens 1/10 (einem Zehntel) der Anwesenden beantragt werden. Die Wahl zur Besetzung der Vereinsämter und Abstimmungen, die Personen betreffen, erfolgen geheim.
Art. 18 – Il Distretto-AEB 1. I distretti AEB sono basati sulle comunità di soci più rappresentative sul territorio. 2. Il territorio dei distretti si suddivide in base ai distretti sociali e sanitari. 3. Il numero dei distretti AEB non può superare quello dei distretti sociali e sanitari presenti in Regione. 4. Per ogni distretto sociale e sanitario è ammesso un solo distretto AEB. 5. Il distretto AEB si ritiene istituito nel momento in cui i soci iscritti abbiano votato un interlocutore ed un relativo vice in occasione dell'assemblea dei soci del distretto stesso. 6. Il distretto AEB si ritiene sciolto, se le elezioni a scadenza della carica triennale non abbiano avuto luogo entro febbraio. 7. I soci possono chiedere la revoca dell'interlocutore di zona e/o del vice del proprio distretto facendo richiesta scritta alla AEB riportandone le relative motivazioni	Art. 18 – Der AEB-Sprengel 1. Die AEB-Sprengel sind die tragende Mitgliedergemeinschaft vor Ort. 2. Das Einzugsgebiet der AEB-Sprengel orientiert sich am Sozial- und Gesundheitssprengel. 3. Es dürfen nicht mehr AEB-Sprengel gegründet werden, als es Sozial- und Gesundheitssprengel im Land gibt. 4. Je Sozial- und Gesundheitssprengel ist nur ein AEB-Sprengel zulässig. 5. Der AEB-Sprengel ist gegründet, wenn seine eingeschriebenen Mitglieder in einer Mitgliederversammlung einen Ansprechpartner und einen Stellvertreter gewählt haben. 6. Der AEB-Sprengel gilt als aufgelöst, wenn nach Ablauf der dreijährigen Amtszeit innerhalb Februars keine Wahlen stattgefunden haben. 7. Die Mitglieder können den Widerruf des Ansprechpartners und / oder dessen Stellvertreters ihres Sprengels durch einen schriftlichen Antrag an den AEB unter Angabe der entsprechenden Gründe beantragen.
Art. 19 - Convocazione, delibere 1. L'Assemblea generale dei singoli distretti AEB si tiene in caso di una nuova elezione del Consiglio Direttivo (vedi Art. 17) entro il mese di febbraio dell'anno in questione o quando 1/3 dei soci ne facciano richiesta. 2. La convocazione avviene per iscritto per opera dell'interlocutore, del Presidente o del Vicepresidente per ogni singolo distretto. 3. L'assemblea generale annuale dei distretti AEB si ritiene valida a tutti gli effetti in presenza di almeno la metà dei	Art. 19 - Einberufung, Beschlüsse 1. Die AEB-Sprengel-Versammlung findet bei Neuwahl des Vorstandes (siehe Art. 17) innerhalb Monat Februar statt und zusätzlich, wenn es 1/3 der Mitglieder verlangen. 2. Die Einberufung erfolgt schriftlich für jeden einzelnen Sprengel durch den Ansprechpartner, den Präsidenten oder den Vizepräsidenten. 3. Die AEB-Sprengel-Jahresversammlung ist in 1. Einberufung bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder beschlussfähig und

soci in prima convocazione e delibera a maggioranza semplice dei soci.

4. In seconda convocazione il numero legale dell'assemblea generale annuale dei distretti AEB è dato indipendentemente dal numero dei soci presenti, a patto che siano in regola con il pagamento della quota soci relativa all'anno in corso.
5. La votazione si svolge per alzata di mano e, su richiesta esplicita di un socio, a scrutinio segreto.
6. Il mandato è vincolato al ciclo **triennale** dell'AEB.

beschließt mit einfacher Stimmenmehrheit der Mitglieder.

4. In 2. Einberufung ist die AEB-Sprengel-Jahresversammlung bei jeder Anzahl von anwesenden Mitgliedern beschlussfähig, sofern sie den Mitgliedsbeitrag für das laufende Jahr bezahlt haben.
5. Die Abstimmung findet durch Handheben statt, auf ausdrückliches Verlangen eines Mitgliedes ist die Abstimmung geheim durchzuführen.
6. Die Amtszeit ist an den **Drei-Jahres-Rhythmus** des AEB gebunden.

Art. 20 - Compiti

I compiti spettanti agli interlocutori di zona e relativi vice del distretto AEB sono:

1. la pianificazione e realizzazione di attività nei distretti / Comunitá comprensoriali
2. l'istituzione e l'assistenza di gruppi di sostegno e di lavoro,
3. la raccolta di proposte e desideri sul territorio e trasmissione al Consiglio Direttivo,
4. la realizzazione di almeno una riunione all'anno per i genitori/soci nei rispettivi distretti,
5. la raccolta di eventuali entrate che verranno inoltrate per la gestione contabile alla sede di Bolzano.

Art. 20 –Aufgaben

Die Aufgaben der Ansprechpartner und deren Stellvertreter des jeweiligen AEB-Sprengels:

1. Programmerstellung und Durchführung von Tätigkeiten auf Bezirks-/Sprengelebene,
2. Einrichtung und Betreuung von Selbsthilfe- und Arbeitsgruppen,
3. Sammeln von Anregungen und Wünsche vor Ort und Weitergabe an den Vorstand.
4. Die Durchführung von mindestens einer Eltern-/Mitgliederversammlung im Jahr im jeweiligen Sprengel,
5. Die Sammlung eventueller Eingänge für die Weiterleitung an die Zentrale in Bozen zwecks buchhalterischer Verwaltung.

Art. 21 - La presidenza

L'assemblea generale annuale di ogni singolo distretto AEB è presieduta dall'interlocutore, dal Presidente o dal Vicepresidente, o da chi ne fa le veci oppure da un socio appositamente nominato.

Art. 21 – Der Vorsitz

Den Vorsitz in der AEB-Sprengel-Jahresversammlung führt der Ansprechpartner, der Präsident oder der Vizepräsident, oder ein dazu ernanntes Mitglied.

Art. 22 – Il Consiglio Direttivo
Composizione e durata in carica

1. Il Consiglio Direttivo è composto da un rappresentante per ogni distretto e dal suo vice eventualmente eletti. Il numero minimo è di 6 persone mentre il numero massimo dei componenti viene

Art. 22 - Der Vorstand
Zusammensetzung und Amtsdauer

1. Der Vorstand besteht aus dem gewählten Ansprechpartner und deren Stellvertreter der einzelnen AEB-Sprengel. Die Mindestanzahl beträgt 6 Personen, während die maximale Anzahl

determinato dall'assemblea prima di procedere all'elezione. Tale numero massimo in ogni caso non deve superare il doppio del numero dei distretti sociali e sanitari presenti in Regione al momento della votazione.	vor den Wahlen bei der Vollversammlung festgelegt wird. Diese maximale Anzahl darf bei den Wahlen auf keinen Fall die doppelte Anzahl der auf regionaler Ebene vorhandenen Sozial- und Gesundheitssprengel überschreiten.
2. La carica ha una durata di 3 anni. Il Consiglio Direttivo è autorizzato a cooptare fino ad un massimo di due membri direttivi provenienti dalle file dei soci AEB. Questi non hanno comunque diritto al voto.	2. Das Amt hat eine Dauer von 3 Jahren und der Vorstand ist berechtigt, für die jeweils laufende Amtsdauer bis zu 2 weitere Vorstandsmitglieder aus den Reihen der AEB-Mitglieder zu kooptieren. Diese haben jedoch kein Stimmrecht.
3. Tutte le cariche sono di carattere onorifico e quindi vengono rivestite senza corresponsione di denaro. Ai loro membri spetta tuttavia il rimborso delle spese documentate, precedentemente deliberate dal Consiglio Esecutivo.	3. Alle Ämter werden ehrenamtlich ausgeführt und sind daher unentgeltlich. Den Vorstandsmitgliedern steht die Rückvergütung von dokumentierten Spesen zu, welche im Vorfeld vom Ausschuss genehmigt werden müssen.
4. Non può essere eletto Consigliere, e se nominato decade dalla carica, l'interdetto, l'inabilitato, il fallito, o chi è stato condannato ad una pena che importa l'interdizione, anche temporanea, dai pubblici uffici o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi.	4. Voll oder beschränkt entmündigte Personen, Konkursschuldner oder Personen, die zu einer Strafe verurteilt wurden, die, auch nur zeitweise, den Ausschluss von öffentlichen Ämtern oder die Unfähigkeit, leitende Funktionen auszuüben, mit sich bringt, können nicht zum Vorstandsmitglied gewählt werden, und verlieren, wenn sie bestellt werden, ihr Amt.
Art. 23 – Convocazione e delibere	Art. 23 – Einberufung und Abstimmung
1. Il Consiglio Direttivo è convocato dal Presidente ogni qualvolta egli lo ritenga opportuno o quando ne sia fatta richiesta da almeno 1/3 (un terzo) dei Consiglieri.	1. Der Vorstand tritt immer dann zusammen, wenn es der Präsidenten für zweckmäßig hält oder wenn mindestens 1/3 (ein Drittel) der Vorstandsmitglieder dies beantragen.
2. La convocazione è fatta mediante avviso scritto, il quale deve pervenire ai Consiglieri almeno 4 (quattro) giorni prima della data della riunione, e deve indicare il luogo, la data, l'ora e gli argomenti all'ordine del giorno.	2. Die Einberufung erfolgt durch eine schriftliche Mitteilung, die bei den Vorstandsmitgliedern mindestens 4 (vier) Tage vor dem Tag der Vorstandssitzung eingehen muss. In der Einberufung sind Ort, Tag, Uhrzeit sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben.
3. In difetto di convocazione formale, o di mancato rispetto dei termini di preavviso, saranno ugualmente valide le	3. Sofern keine formelle Einberufung erfolgt oder die Einberufungsfristen nicht eingehalten werden, sind die Sitzungen, an denen alle

adunanze cui partecipano tutti i Consiglieri. 4. Il Consiglio Direttivo può riunirsi anche mediante videoconferenza secondo le stesse modalità previste per l'Assemblea. 5. Il Consiglio Direttivo è presieduto dal Presidente o, in sua assenza, dal Vicepresidente; in assenza di entrambi, è presieduto da altro Consigliere individuato tra i presenti. 6. Le riunioni del Consiglio Direttivo sono legalmente costituite quando è presente la maggioranza dei suoi componenti, e le deliberazioni vengono prese a maggioranza dei presenti. Non sono ammesse deleghe. 7. Le votazioni si effettuano con voto palese, tranne nei casi di votazioni riguardanti le persone, dove si procede mediante il voto a scrutinio segreto. 8. Di ogni riunione consiliare viene redatto apposito verbale, sottoscritto dal Presidente e dal verbalizzante a ciò appositamente nominato. Il verbale è trascritto nel libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo, conservato nella sede dell'Associazione.	Vorstandsmitglieder teilnehmen, gleichermaßen gültig. 4. Der Vorstand kann seine Sitzung nach denselben für die Mitgliederversammlung vorgesehenen Modalitäten auch per Videokonferenz abhalten. 5. Den Vorsitz im Vorstand führt der Präsident bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident; in Abwesenheit beider führt ein anderes aus den Reihen der anwesenden Vorstandsmitglieder bestimmtes Mitglied den Vorstand. 6. Die Sitzungen des Vorstands sind ordnungsgemäß konstituiert, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Vollmachten sind nicht zulässig. 7. Die Abstimmung erfolgt offen mit Ausnahme der Abstimmungen, die Personen betreffen; für diese Fälle wird eine geheime Stimmabgabe vorgesehen 8. Über die Vorstandssitzung wird ein eigenes Protokoll verfasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands eingetragen.
Art. 24 – Competenze del Consiglio Direttivo 1. Sono di spettanza del Consiglio Direttivo: a) la nomina dei quattro membri del Consiglio Esecutivo; b) la nomina del Vicepresidente proposto dal Presidente; c) redigere il bilancio di esercizio, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; d) redigere l'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; e) redigere l'eventuale bilancio sociale, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;	Art. 24 - Befugnisse des Vorstands 1. Dem Vorstand obliegt: a) die Ernennung der vier Ausschussmitglieder; b) die Ernennung des vom Präsidenten vorgeschlagenen Vizepräsidenten; c) Erstellung des Jahresabschlusses, welcher der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird; d) Ausarbeitung eines etwaigen Jahres- und des Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms, das der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird; e) Ausarbeitung einer etwaigen Sozialbilanz, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;

f) decidere sulle domande di adesione all'Associazione e sull'esclusione degli associati;	f) Entscheidung über die Anträge auf Mitgliedschaft im Verein und über den Ausschluss von Mitgliedern;
g) redigere gli eventuali regolamenti interni per il funzionamento dell'Associazione, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;	g) Ausarbeitung von etwaigen internen Geschäftsordnungen zur Funktionsweise des Vereins, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
h) decidere l'eventuale quota associativa annuale, determinandone l'ammontare;	h) Entscheidung über einen etwaigen jährlichen Mitgliedsbeitrag und über seine Höhe;
i) deliberare la convocazione dell'Assemblea;	i) Beschlussfassung über die Einberufung der Mitgliederversammlung;
j) decidere in merito agli eventuali rapporti di lavoro con i dipendenti, oltre che con collaboratori e consulenti esterni;	j) Entscheidung über etwaige Arbeitsverhältnisse mit unselbständig beschäftigten Arbeitnehmern sowie über die Zusammenarbeit mit Mitarbeitern und externen Beratern;
k) ratificare o respingere i provvedimenti adottati d'urgenza dal Presidente;	k) Bestätigung oder Ablehnung der vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen;
l) curare la tenuta dei libri sociali dell'Associazione;	l) Führung der Vereinsbücher;
m) deliberare l'eventuale svolgimento di attività diverse, e documentarne il carattere secondario e strumentale rispetto alle attività di interesse generale;	m) Beschluss über die etwaige Ausübung von weiteren Tätigkeiten und Erbringung des Nachweises, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt, die gegenüber der im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeit einen instrumentellen und zweitrangigen Charakter aufweisen.
n) adottare ogni altro provvedimento che sia ad esso attribuito dal presente Statuto o dai regolamenti interni;	n) Genehmigung aller anderen Maßnahmen, die dieser Satzung oder den internen Geschäftsordnungen zufolge dem Vorstand zugewiesen werden;
o) deliberare in merito alle prestazioni e ai servizi rivolti agli iscritti;	o) Beschluss über die Leistungen und Angebote für die Tesserierten;
p) adottare in generale tutti i provvedimenti e le misure necessarie all'attuazione delle finalità istituzionali, oltre che alla gestione e al corretto funzionamento dell'Associazione.	p) Genehmigung aller Maßnahmen und Schritte, die zur Umsetzung der Vereinszwecke sowie für die Führung und korrekte Funktionsweise des Vereins nötig sind.
2. Il Consiglio Direttivo può attribuire ad uno o più dei suoi membri il potere di compiere determinati atti o categorie di	2. Der Vorstand kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die Befugnis einräumen, bestimmte

atti in nome e per conto dell'Associazione.

3. Il Segretario si occupa in generale della gestione dei libri sociali e svolge le mansioni a questo delegato dal Consiglio Direttivo o dal Presidente.

Rechtshandlungen oder Arten von Rechtshandlungen im Namen und für Rechnung des Vereins vorzunehmen.

3. Der Schriftführer kümmert sich im Allgemeinen um die Führung der Vereinsbücher und führt die Aufgaben aus, die ihm vom Vorstand oder vom Präsidenten übertragen werden.

Art. 25 – Il Consiglio Esecutivo

1. Il Consiglio Esecutivo è composto da quattro soci scelti tra coloro che sono stati eletti nel Consiglio Direttivo per un periodo di tre anni.
2. Il Vicepresidente viene confermato dal Consiglio Esecutivo su proposta del Presidente.
3. Il Consiglio Esecutivo ha il diritto di cooptare per la carica corrente fino ad un massimo di due membri (esperti) provenienti dalle file dei soci AEB.
4. Questi non hanno comunque diritto al voto.
5. Tutte le cariche sono gratuite e quindi vengono rivestite senza corresponsione di denaro. Ai membri del Consiglio Esecutivo spetta tuttavia il rimborso delle spese documentate.

Art. 25 – Der Ausschuss

1. Der Ausschuss besteht aus 4 Mitgliedern, die vom Vorstand aus seinen Reihen für die Dauer von 3 Jahren gewählt werden.
2. Der Stellvertreter wird auf Vorschlag des Präsidenten vom Ausschuss bestätigt.
3. Der Ausschuss ist berechtigt, für die jeweils laufende Amtsdauer bis zu 2 weitere Mitglieder (Fachkräfte) aus der Reihe der AEB-Mitglieder zu kooptieren.
4. Diese haben jedoch kein Stimmrecht.
5. Alle Ämter werden unentgeltlich ausgeübt und sind daher unentgeltlich. Den Ausschussmitgliedern steht die Rückvergütung von dokumentierten Spesen zu.

Art. 26 – Convocazione e deliberazioni

1. Il Consiglio Esecutivo si riunisce almeno otto volte all'anno e quando la metà dei suoi membri ne faccia richiesta.
2. Il verbale viene redatto da una persona appositamente nominata.
3. La convocazione avviene per iscritto o telefonicamente.
4. Il Consiglio Esecutivo si ritiene valido a tutti gli effetti alla presenza della maggioranza dei suoi componenti e delibera a maggioranza dei presenti.

Art. 26 – Einberufung und Beschlüsse

1. Der Ausschuss tritt mindestens 8-mal jährlich zusammen, zusätzlich dann, wenn 1/2 der Ausschussmitglieder dies verlangt.
2. Das Protokoll führt die dazu ernannte Person.
3. Die Einberufung erfolgt schriftlich oder telefonisch.
4. Der Ausschuss ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig, die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst.

Art. 27 – Compiti

Sono di spettanza del Consiglio Esecutivo:

a. la nomina del Presidente;
b. le attuazioni delle delibere del Consiglio Direttivo,

Art. 27 – Befugnisse

Dem Ausschuss obliegt:

a. Die Ernennung des Präsidenten
b. Umsetzung der Beschlüsse des Vorstandes,

c. la definizione e attribuzione dei compiti ai membri del consiglio esecutivo, d. la pianificazione dei progetti ed il loro coordinamento, e. la presentazione delle loro relazioni nel Consiglio Direttivo, f. la nomina della Direzione, dei collaboratori e dipendenti, g. la preparazione delle riunioni del Consiglio Direttivo e dell'Assemblea Generale, h. la gestione amministrativa ed economica della AEB.	c. Definition und Zuweisung der Aufgaben an die Ausschussmitglieder, d. Projektplanung und deren Koordinierung, e. Berichterstattung im Vorstand, f. Einsetzen der Geschäftsleitung, der Mitarbeiter und Angestellten, g. Vorbereiten der Vorstandssitzung und der Vollversammlung, h. Die allgemeine und wirtschaftliche Verwaltung des AEB.
Art. 28 – Il Presidente: poteri e durata in carica	Art. 28 - Der Präsident: Kompetenzen und Amtsdauer
1. Il Presidente è il legale rappresentante dell'Associazione e la rappresenta di fronte a terzi e in giudizio. 2. Il Presidente dell'Associazione è nominato all'interno del Consiglio Esecutivo. 3. La carica di Presidente può essere revocata dal Consiglio Direttivo con le stesse modalità previste per l'elezione. 4. La carica di Presidente si perde inoltre per dimissioni, rassegnate mediante comunicazione scritta al Consiglio Direttivo. 5. Il Presidente ha la responsabilità generale della conduzione e del buon andamento dell'Associazione, ed in particolare ha il compito di: a) firmare gli atti e i documenti che impegnano l'Associazione sia nei riguardi degli associati che dei terzi; b) curare l'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea, del Consiglio Direttivo e Consiglio Esecutivo; c) adottare, in caso di necessità, provvedimenti d'urgenza, sottoponendoli entro 15 (quindici)	1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Vereins, er vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht. 2. Der Präsident wird aus den Reihen der Ausschussmitglieder ernannt. 3. Der Präsident kann vom Vorstand nach denselben Modalitäten abberufen werden, die für seine Wahl vorgesehen sind. 4. Der Präsident verliert sein Amt durch Rücktritt, der in schriftlicher Form an den Vorstand zu richten ist. 5. Der Präsident trägt die allgemeine Verantwortung für die Leitung und die erfolgreiche Entwicklung des Vereins und hat insbesondere folgende Aufgaben: a) er unterzeichnet die Schriftstücke und Dokumente, die den Verein sowohl gegenüber den Mitgliedern als auch gegenüber Dritten verpflichten; b) er sorgt für die Umsetzung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung, des Vorstands und Ausschusses; c) er genehmigt bei Bedarf Dringlichkeitsmaßnahmen und legt sie innerhalb von 15 (fünfzehn)

alla ratifica da parte del Consiglio Direttivo e Consiglio Esecutivo;

d) convocare e presiedere l'Assemblea degli associati, il Consiglio Direttivo, il Consiglio Esecutivo e l'assemblea dei distretti AEB.

6. In caso di assenza o impedimento, il Presidente viene sostituito dal Vicepresidente. In caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, spetta al Consiglio Direttivo conferire espressa delega ad altro Consigliere.

Art. 29 - Cause di decadenza e sostituzione dei membri del Consiglio Direttivo

1. La carica di Consigliere si perde per:

   a) dimissioni, rassegnate mediante comunicazione scritta al Consiglio Direttivo;
   b) revoca da parte dell'Assemblea ordinaria;
   c) sopraggiunte cause di incompatibilità, di cui all'art.17, c.2, del presente Statuto;
   d) perdita della qualità di associato a seguito del verificarsi di una o più delle cause previste dall'art. 8 del presente Statuto.

2. Nel caso in cui uno o più Consiglieri cessino dall'incarico per uno o più dei motivi indicati nel precedente comma, il Consiglio Direttivo provvede alla sostituzione attingendo alla lista dei non eletti nell'ultima elezione del Consiglio Direttivo svoltasi. I Consiglieri così subentrati rimangono in carica fino alla prima Assemblea ordinaria utile, la quale dovrà decidere sulla loro conferma. Se confermati, essi rimangono in carica fino alla scadenza del mandato del Consiglio Direttivo vigente. In caso di mancata conferma, oppure di esaurimento o di assenza del numero dei non eletti, il Consiglio Direttivo provvede alla sostituzione tramite cooptazione, salvo ratifica da parte della prima Assemblea ordinaria utile; in caso di mancata

Tagen dem Vorstand zur Bestätigung vor;

d) er beruft die Mitgliederversammlung und den Vorstand ein und führt darin den Vorsitz.

6. Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird der Präsident vom Vizepräsidenten ersetzt. Wenn auch der Vizepräsident abwesend oder verhindert ist, überträgt der Vorstand diese Aufgabe ausdrücklich einem anderen Vorstandsmitglied.

Art. 29 - Gründe für das Ausscheiden aus dem Vorstand und Nachbesetzung von Vorstandsmitgliedern

1. Das Amt des Vorstandsmitglieds endet aus folgenden Gründen:

   a) Rücktritt, der in schriftlicher Form an den Vorstand zu richten ist;
   b) Abberufung durch die ordentliche Mitgliederversammlung;
   c) nachträglicher Eintritt von Unvereinbarkeitsgründen laut Art. 17, Abs. 2 der vorliegenden Satzung;
   d) Verlust der Mitgliedschaft nach Eintritt eines oder mehrerer der Gründe, die in Art. 8 der vorliegenden Satzung genannt sind.

2. Scheiden ein oder mehrere Vorstandsmitglieder aus einem oder mehreren der oben genannten Gründe aus dem Amt aus, sorgt der Vorstand für die Nachbesetzung anhand der Liste der Nichtgewählten, die im Rahmen der letzten Vorstandswahl erstellt wurde. Die nachrückenden Vorstandsmitglieder bleiben bis zur ersten ordentlichen Mitgliederversammlung im Amt, die über ihre Bestätigung im Amt entscheiden muss. Wenn sie bestätigt werden, bleiben sie bis zum Ende der laufenden Amtszeit des aktuellen Vorstands im Amt. Wenn das nachrückende Vorstandsmitglied nicht bestätigt wird, wenn die Liste der Nichtgewählten erschöpft ist oder es keine nichtgewählten Personen gibt, sorgt der Vorstand für die Nachbesetzung

ratifica si procederà ad una nuova elezione. I Consiglieri così subentrati rimangono in carica fino alla scadenza del mandato del Consiglio Direttivo vigente. Fino alla conferma da parte dell'assemblea i consiglieri cooptati non avranno diritto di voto nelle riunioni del Consiglio direttivo.	der fehlenden Mitglieder durch Kooptierung, die von der ersten ordentlichen Mitgliederversammlung bestätigt werden muss. Erfolgt keine Bestätigung durch die Mitgliederversammlung, wird eine Neuwahl vorgenommen. Die auf diese Weise nachrückenden Vorstandsmitglieder bleiben bis zum Ende der laufenden Amtszeit des aktuellen Vorstands im Amt. Bis zur Bestätigung durch die Mitgliederversammlung sind die kooptierten Vorstandsmitglieder bei den Vorstandssitzungen nicht stimmberechtigt.
3. Nel caso in cui cessi dall'incarico la maggioranza dei Consiglieri, l'intero Consiglio Direttivo si intenderà decaduto e il Presidente o, in subordine, il Consigliere più anziano di età, dovrà convocare l'Assemblea ordinaria entro 30 (trenta) giorni giorni dalla cessazione, al fine di procedere ad una nuova elezione del Consiglio Direttivo. Fino all'elezione dei nuovi Consiglieri, i Consiglieri cessati rimangono in carica per l'attività di ordinaria amministrazione.	3. Scheidet die Mehrheit der Vorstandsmitglieder aus dem Amt, endet damit die Amtszeit des gesamten Vorstands. Der Präsident oder hilfsweise das Dienstälteste Vorstandsmitglied muss die ordentliche Mitgliederversammlung innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Amtszeitende für die Neuwahl des Vorstands einberufen. Bis zur Wahl der neuen Vorstandsmitglieder bleiben die ausgeschiedenen Mitglieder für die ordentliche Geschäftsführung im Amt.
Art. 30 - L'organo di controllo: composizione, durata in carica e funzionamento	Art. 30 - Das Kontrollorgan: Zusammensetzung, Amtsdauer und Funktionsweise
1. L'organo di controllo, qualora nominato, è formato da 3 (tre) membri, eletti dall'Assemblea, non necessariamente fra gli associati. Almeno uno dei suoi membri deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 2397, comma 2, del Codice civile. È consentita la nomina di un organo di controllo monocratico, nel quale la persona nominata deve essere in possesso dei requisiti di cui sopra.	1. Falls ernannt, besteht das Kontrollorgan aus 3 (drei) Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung, aber nicht notwendigerweise aus den Reihen der Mitglieder, gewählt werden. Mindestens eines der Mitglieder muss die in Art. 2397, Abs. 2 des italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Anforderungen erfüllen. Die Ernennung eines monokratischen Kontrollorgans ist zulässig, wobei die ernannte Person die obengenannten Anforderungen erfüllen muss.
2. L'organo di controllo rimane in carica 3 anni ed è rieleggibile.	2. Das Kontrollorgan bleibt für 3 Jahre und kann wiedergewählt werden.
3. Esso nomina al proprio interno un Presidente.	3. Das Kontrollorgan wählt aus den eigenen Reihen einen Präsidenten.

4. Delle proprie riunioni l'organo di controllo redige verbale, il quale va poi trascritto nell'apposito libro delle adunanze e delle deliberazioni di tale organo, conservato nella sede dell'Associazione.
5. Nel caso in cui, per dimissioni o altre cause, uno o più membri dell'organo di controllo decadano dall'incarico prima della scadenza del mandato, si provvede alla sostituzione degli stessi tramite una nuova elezione da parte dell'Assemblea.
6. I membri dell'organo di controllo, a cui si applica l'art.2399 del Codice civile, devono essere indipendenti ed esercitare le loro funzioni in modo obiettivo ed imparziale. Essi non possono ricoprire altre cariche all'interno dell'Associazione.

4. Das Kontrollorgan verfasst ein Protokoll über die eigene Tätigkeit, das dann in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse dieses Organs eingetragen wird.

5. Scheiden ein oder mehrere Mitglieder des Kontrollorgans wegen Rücktritt oder aus anderen Gründen vor Ablauf des Mandats aus dem Amt, werden sie durch Neuwahlen durch die Mitgliederversammlung nachbesetzt.
6. Die Mitglieder des Kontrollorgans, für die Art. 2399 des italienischen Zivilgesetzbuches gilt, müssen unabhängig sein und ihre Aufgaben objektiv und unparteiisch ausüben. Sie können keine anderen Ämter im Verein bekleiden.

Art. 31 - Competenze dell'organo di controllo

1. È compito dell'organo di controllo:
   a) vigilare sull'osservanza della legge e dello Statuto, e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione;
   b) vigilare sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile dell'Associazione, e sul suo concreto funzionamento;
   c) esercitare il controllo contabile;
   d) esercitare compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, avuto particolare riguardo alle disposizioni di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 del Codice del Terzo settore;
   e) attestare che l'eventuale bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida ministeriali di cui all'art.14 dello stesso Codice. L'eventuale bilancio sociale dà atto degli esiti di tale monitoraggio;

Art. 31 - Befugnisse des Kontrollorgans

1. Das Kontrollorgan hat folgende Aufgaben:
   a) Überwachung der Einhaltung der Gesetze und der Satzung und Kontrolle der Wahrung der Grundsätze der ordnungsgemäßen Verwaltung;
   b) Überwachung der Angemessenheit der Organisationsstruktur, des Verwaltungs- und Buchhaltungssystems des Vereins und seiner ordnungsgemäßen Funktionsweise;
   c) Kontrolle der Buchhaltung;
   d) Aufgaben in der Überwachung der Einhaltung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele, unter besonderer Berücksichtigung der Bestimmungen der Art. 5, 6, 7 und 8 des Kodex des Dritten Sektors;
   e) Bestätigung darüber, dass die Sozialbilanz nach Maßgabe der ministeriellen Richtlinien ausgearbeitet wurde, auf die in Art. 14 des Kodex verwiesen wird. In der eventuell ausgearbeiteten

f) partecipare alle riunioni dell'Assemblea, alle quali presenta la relazione annuale sul bilancio di esercizio; ha il diritto di partecipare, senza diritto di voto, alle riunioni del Consiglio direttivo.	Sozialbilanz wird über die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit berichtet; f) Teilnahme an den Mitglieder-versammlungen, in deren Rahmen der Jahresabschlussbericht vorgelegt wird; Recht auf Teilnahme an den Vorstandssitzungen ohne Stimmrecht.
2. Nei casi previsti dall'art.31, c.1, del Codice del Terzo settore, l'organo di controllo può esercitare anche la revisione legale dei conti.	2. In den in Art. 31, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Fällen kann das Kontrollorgan auch die Rechnungsprüfung vornehmen.
3. L'organo di controllo ha diritto di accesso alla documentazione dell'Associazione rilevante ai fini dell'espletamento del proprio mandato. Può in qualsiasi momento procedere ad atti di ispezione e controllo e, a tal fine, può chiedere ai Consiglieri notizie sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari.	3. Das Kontrollorgan hat Zugang zu den für die Ausübung des eigenen Mandats relevanten Vereinsunterlagen. Es kann jederzeit Einsicht nehmen oder Kontrollen durchführen und kann sich zu diesem Zweck bei den Vorstandsmitgliedern über den Verlauf der Vereinstätigkeit oder über bestimmte Geschäfte erkundigen.
Art. 32 - L'organo di revisione	Art. 32 - Das Rechnungsprüfungsorgan
1. L'organo di revisione, qualora nominato, è formato da 3 (tre) membri, eletti dall'Assemblea, non necessariamente fra gli associati. I membri dell'organo di revisione devono essere iscritti al registro dei revisori legali dei conti. È consentita la nomina di un organo monocratico.	1. Falls ernannt, besteht das Rechnungsprüfungsorgan, aus 3 (drei) Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung, aber nicht notwendigerweise aus den Reihen der Mitglieder, gewählt werden. Die Mitglieder des Rechnungsprüfungsorgans müssen im Register der Wirtschaftsprüfer eingetragen sein. Die Ernennung eines monokratischen Kontrollorgans ist zulässig.
2. L'organo di revisione rimane in carica 4 (quattro) anni ed è rieleggibile.	2. Das Rechnungsprüfungsorgan bleibt für 4 (vier) Jahre im Amt und kann wiedergewählt werden.
3. Esso nomina al proprio interno un Presidente.	3. Das Rechnungsprüfungsorgan wählt aus den eigenen Reihen einen Präsidenten.
4. L'organo di revisione ha il compito di esercitare la revisione legale dei conti.	4. Das Rechnungsprüfungsorgan hat die Aufgabe, die Abschlussprüfung durchzuführen.
5. Delle proprie riunioni l'organo di revisione redige verbale, il quale va poi trascritto nell'apposito libro delle adunanze e delle deliberazioni di tale organo, conservato nella sede dell'Associazione.	5. Das Rechnungsprüfungsorgan verfasst ein Protokoll über die eigene Tätigkeit, das dann in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse dieses Organs eingetragen wird.

6. Nel caso in cui, per dimissioni o altre cause, uno o più membri dell'organo di revisione decadano dall'incarico prima della scadenza del mandato, si provvede alla sostituzione degli stessi tramite una nuova elezione da parte dell'Assemblea.

7. I membri dell'organo di revisione devono essere indipendenti ed esercitare le loro funzioni in modo obiettivo ed imparziale. Essi non possono ricoprire altre cariche all'interno dell'Associazione.

6. Scheiden ein oder mehrere Mitglieder des Rechnungsprüfungsorgans wegen Rücktritt oder aus anderen Gründen vor Ablauf des Mandats aus dem Amt, werden sie durch Neuwahlen durch die Mitgliederversammlung nachbesetzt.

7. Die Mitglieder des Rechnungsprüfungsorgans müssen unabhängig sein und ihre Aufgaben objektiv und unparteiisch ausüben. Sie können keine anderen Ämter im Verein bekleiden.

Art. 33 - Responsabilità degli organi sociali

1. Delle obbligazioni contratte dall'Associazione risponde esclusivamente l'Associazione con il proprio patrimonio.
2. I Consiglieri, i direttori generali, i componenti dell'organo di controllo e di revisione (qualora nominati), rispondono nei confronti dell'ente, dei creditori sociali, dei fondatori, degli associati e dei terzi, ai sensi delle disposizioni in tema di responsabilità nelle società per azioni, in quanto compatibili.

Art. 33 - Haftung der Vereinsorgane

1. Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschließlich der Verein mit dem eigenen Vermögen.

2. Die Vorstandsmitglieder, die Geschäftsführer, die Mitglieder des Kontrollorgans und des Rechnungsprüfungsorgans (soweit ernannt) haften im Sinne der Bestimmungen über die Haftung in Aktiengesellschaften - soweit diese vereinbar sind - gegenüber der Organisation, den Gläubigern des Vereins, den Gründern, den Mitgliedern und Dritten.

Titolo V
I libri sociali

Kapitel V
Vereinsbücher

Art. 34 - Libri sociali e registri

1. L'Associazione deve tenere le seguenti scritture:
   a) il libro degli associati;
   b) il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea;
   c) il libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Esecutivo;
   d) il libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo;
   e) il libro degli iscritti.
2. L'Associazione deve tenere il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di controllo, qualora questo sia stato nominato.

Art. 34 - Vereinsbücher und Register

1. Der Verein ist zur Führung folgender Bücher verpflichtet:
   a) das Mitgliederbuch;
   b) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitglieder-versammlung;
   c) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Ausschusses;
   d) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands;
   e) Buch der Tesserierten.
2. Der Verein muss ein Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Kontrollorgans führen, wenn dieses Organ ernannt wird.

3. L'Associazione ha inoltre l'obbligo di tenere il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di revisione, qualora questo sia stato nominato.
4. L'Associazione deve infine tenere il registro dei volontari.

Titolo VI
Norme sul patrimonio dell'Associazione e sul bilancio di esercizio

Art. 35 - Destinazione del patrimonio ed assenza di scopo di lucro

1. Il patrimonio dell'Associazione è utilizzato per lo svolgimento dell'attività statutaria ai fini dell'esclusivo perseguimento di finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale.

2. È vietata la distribuzione, anche indiretta, di utili ed avanzi di gestione, fondi e riserve comunque denominate a fondatori, associati, lavoratori e collaboratori, Consiglieri ed altri componenti degli organi sociali, anche nel caso di recesso o di ogni altra ipotesi di scioglimento individuale del rapporto associativo.

Art. 36 - Risorse economiche

1. L'Associazione trae le risorse economiche per il funzionamento e per lo svolgimento delle proprie attività da:

   a) quote associative;
   b) contributi pubblici e privati;

   c) donazioni e lasciti testamentari;

   d) rendite patrimoniali;
   e) attività di raccolta fondi;
   f) rimborsi derivanti da convenzioni con le pubbliche amministrazioni;

3. Der Verein muss weiters ein Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Rechnungsprüfungsorgans führen, wenn dieses Organ ernannt wird.
4. Der Verein muss ein Verzeichnis der ehrenamtlich Tätigen führen.

Kapitel VI
Bestimmungen betreffend das Vereinsvermögen und den Jahresabschluss

Art. 35 - Zweckbestimmung des Vereinsvermögens und Gemeinnützigkeit

1. Das Vereinsvermögen wird für die Ausübung der satzungsmäßigen Tätigkeit und ausschließlich zur Realisierung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele verwendet.
2. Die - auch indirekte - Ausschüttung von Gewinnen und Verwaltungsüberschüssen, Fonds und Rücklagen mit jeglicher Bezeichnung an die Gründer, Mitglieder, Arbeitnehmer und Mitarbeiter, an Vorstandsmitglieder und an die Mitglieder von anderen Vereinsorganen, auch bei einem Austritt oder in allen anderen Fällen, in denen eine Einzelperson ihre Vereinsmitgliedschaft auflöst, ist verboten.

Art. 36 - Geldmittel

1. Der Verein bezieht die Geldmittel für die Organisation des Vereins und für die Ausübung der eigenen Tätigkeit aus folgenden Quellen:
   a) Mitgliedsbeiträge;
   b) öffentliche Beiträge, Beiträge von Privatpersonen;
   c) testamentarische Schenkungen und Nachlässe;
   d) Vermögenserträge;
   e) Sammlung von Geldmitteln;
   f) Rückerstattungen im Rahmen von Abkommen;

g) proventi da attività di interesse generale e da attività diverse ex art.6 del Codice del Terzo settore;

h) ogni altra entrata ammessa ai sensi del Codice del Terzo settore e di altre norme competenti in materia.

g) Erlöse aus den im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeiten und aus den weiteren Tätigkeiten laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors;

h) alle anderen Einnahmen, die gemäß Kodex des Dritten Sektors und gemäß den anderen einschlägigen Bestimmungen zulässig sind.

Art. 37 - Bilancio di esercizio

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare.
2. Alla fine di ogni esercizio il Consiglio Direttivo deve procedere alla formazione del bilancio di esercizio, il quale dovrà essere approvato dall'Assemblea ordinaria. Quest'ultima dovrà essere convocata entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura dell'esercizio, ma comunque un tempo utile per far approvare il bilancio di esercizio entro il 30 giugno.
3. Il bilancio di esercizio dovrà essere depositato presso la sede dell'Associazione negli 8 (otto) giorni che precedono l'Assemblea convocata per la sua approvazione ed ogni associato, previa richiesta scritta, potrà prenderne visione.

Art. 37 - Jahresabschluss

1. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
2. Am Ende jedes Geschäftsjahres muss der Vorstand die Jahresabschlussrechnung erstellen, die von der ordentlichen Mitgliederversammlung genehmigt werden muss. Letztere muss innerhalb von 120 (Hundertzwanzig) Tagen nach dem Ende des Geschäftsjahres einberufen werden, auf jeden Fall aber rechtzeitig, um eine Genehmigung der Jahresabschlussrechnung innerhalb 30. Juni zu gewährleisten.
3. Der Jahresabschluss muss in den 8 (acht) Tagen vor der zu seiner Genehmigung einberufenen Mitgliederversammlung am Vereinssitz hinterlegt werden; auf schriftliche Anfrage kann jedes Mitglied Einsicht nehmen in das Dokument.

Titolo VII
Scioglimento dell'Associazione e devoluzione del patrimonio

Art. 38 - Scioglimento e devoluzione del patrimonio

1. Lo scioglimento dell'Associazione è deciso dall'Assemblea straordinaria con il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) degli associati, sia in prima che in seconda convocazione.
2. L'Assemblea che delibera lo scioglimento nomina anche uno o più liquidatori e delibera sulla destinazione del patrimonio residuo, il quale dovrà essere devoluto, previo parere positivo

Kapitel VII
Auflösung des Vereins und Übertragung des Vermögens

Art. 38 - Auflösung des Vereins und Übertragung des Vermögens

1. Die Auflösung des Vereins wird von der außerordentlichen Mitgliederversammlung - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Viertel) der Mitglieder beschlossen.
2. Die Versammlung, welche die Auflösung beschließt, ernennt einen oder mehrere Liquidatoren und beschließt den Verwendungszweck des Restvermögens, das - nach vorheriger

dell'Ufficio di cui all'art.45, c.1, del Codice del Terzo settore e salvo diversa destinazione imposta dalla legge, ad altri enti del Terzo settore o, in mancanza, alla Fondazione Italia Sociale, secondo quanto previsto dall'art. 9 del Codice del Terzo settore.

Titolo VIII
Disposizioni finali

Art. 39 - Norme di rinvio

Per quanto non espressamente riportato in questo statuto si fa riferimento al Codice Civile in materia di associazioni riconosciute, al Decreto Legislativo 3 luglio 2017, n. 117 e alle altre norme di legge vigenti in materia. La presenza del genere meno rappresentato negli organi viene assicurata. Le funzioni e le cariche di cui al presente statuto contemplano entrambi i sessi.

Bolzano, 29.09.2023

positiver Stellungnahme durch das in Art. 45, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors genannte Amt und vorbehaltlich einer gesetzlich vorgeschriebenen anderweitigen Zweckbestimmung - anderen Körperschaften des Dritten Sektors zugewiesen werden muss; falls die Mitgliederversammlung diese Körperschaften nicht bestimmt, geht das Vermögen - wie in Art. 9 des Kodex des Dritten Sektors vorgeschrieben - an die Stiftung „Fondazione Italia Sociale".

Kapitel VIII
Schlussbestimmungen

Art. 39 - Verweisbestimmung

Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Satzung geregelt ist, wird auf die Regelung der anerkannten Vereine im Italienischen Zivilgesetzbuch, auf das GvD Nr. 117 vom 3. Juli 2017 und auf andere einschlägige geltende Rechtsvorschriften verwiesen. Bei der Zusammensetzung der Vereinsorgane wird die Präsenz des unterrepräsentierten Geschlechts gewährleistet. Die in der Satzung beschriebenen Ämter und Funktionen schließen beide Geschlechter ein.

Bozen, 29.09.2023